

L'histoire de Kande

**Ce qu'une communauté peut faire pour
aimer les personnes atteintes du SIDA
et pour s'occuper d'elles**

Livre de l'étudiant

SIL Région Afrique (pour les livres en français)

Édition février 2012

OU BIEN

(PARTIES MARQUÉES POUR LA TRADUCTION SEULEMENT)

Comité de langue

Adresse

Année

Langue: _____, parlée dans le Département du/de la _____,
Province du/de la _____,
pays _____

Titre en français:

L'histoire de Kande. Ce qu'une communauté peut faire pour
aimer les personnes atteintes du SIDA et pour s'occuper
d'elles, Livre de l'étudiant

Traduit par: _____

Traduit de:

**L'histoire de Kande. Ce qu'une communauté peut faire
pour aimer les personnes atteintes du SIDA et pour
s'occuper d'elles, Manuel de l'étudiant**

Adapté par: Kathie Watters et Margaret Hill

Illustrations: MBANJI Bawe Ernest

© 2007, 2009, 2011 (révision préliminaire), 2012 (édition
électronique) SIL International ISBN

Traduit en français par: Mary Endersby, Kabucungu Hand-jinga,
Nathalie Saint-André, Ann Wester, Pauline Joliot, Uschi
Lautenschlager

A utiliser avec:

**L'histoire de Kande. Ce qu'une communauté peut faire
pour aimer les personnes atteintes du SIDA et pour
s'occuper d'elles, Manuel de l'animateur**

Histoire et illustrations adaptées des livres «Histoires de Kande,
Livres 1 à 5» © Shellbook Publishing Systems
(www.shellbook.com) 2004. Utilisées avec autorisation.

La permission est donnée de faire des copies de ce livre pour
utilisation personnelle ou de traduire ce texte, pourvu que la source
et les droits d'auteur soient mentionnés et que le texte ne soit pas
altéré plus que nécessaire pour une bonne traduction. Pour plus de
renseignements, contacter uschi_lautenschlager@sil.org

© 2012 SIL International OU BIEN Date / Langue / Comité de langue

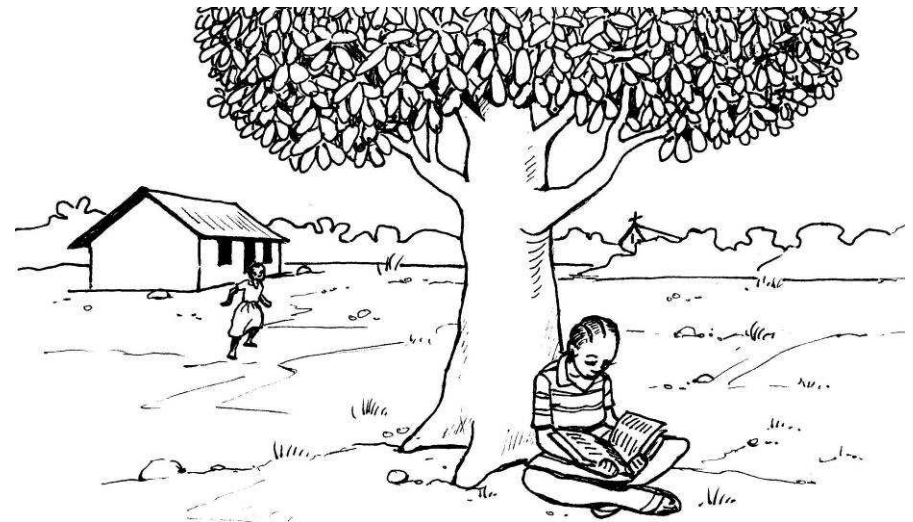
Chapitre 1

Les secrets de Maman



Kande et Ajani se sont mariés. Plus tard ils ont eu un enfant. Un jour, leur famille s'est réunie sous l'arbre que Kande aimait bien. «Auparavant, j'avais l'habitude de m'asseoir ici pour parler avec Maman», a-t-elle dit.

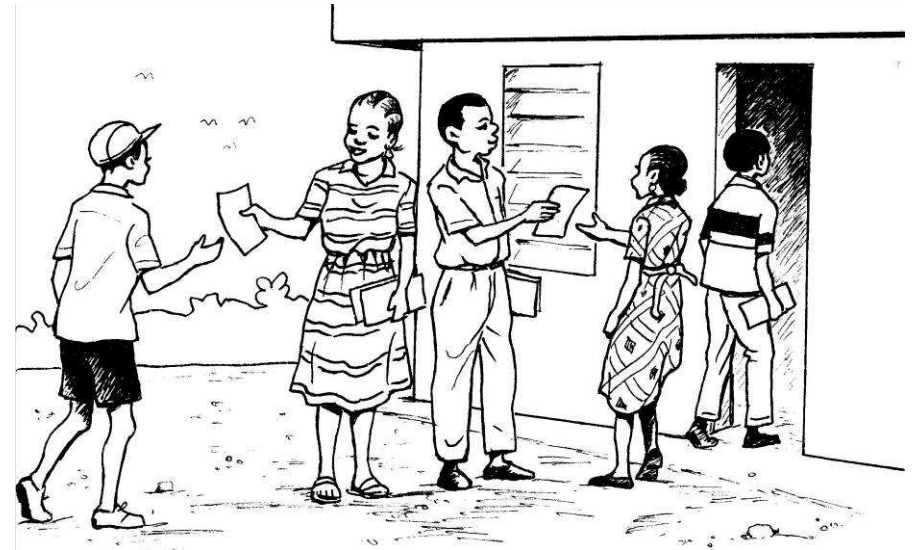
Iniko, qui était bien jeune quand ses parents sont morts a dit: «Maman et Papa me manquent. Mais s'ils étaient toujours vivants, je pense qu'ils seraient très fiers de nous!»





C'est l'histoire de Kande. Un jour, Kande était assise sous un arbre en train de lire, lorsque sa sœur, Teshi, arrive en courant.

«Kande, Kande! J'ai écouté des femmes qui bavardaient. Elles ont dit que Maman a un secret. Tu penses que c'est quoi?» «Je crois que je sais, petite sœur», répond Kande. «Allons parler avec Maman pour savoir ce que c'est vraiment. Courons et voyons qui arrive la première!»



Kande et Ajani aidaient aussi en invitant les gens à assister aux cours. Ils vérifiaient que les enseignants avaient ce dont ils avaient besoin pour enseigner. Ils faisaient beaucoup d'efforts pour inviter leurs amis.

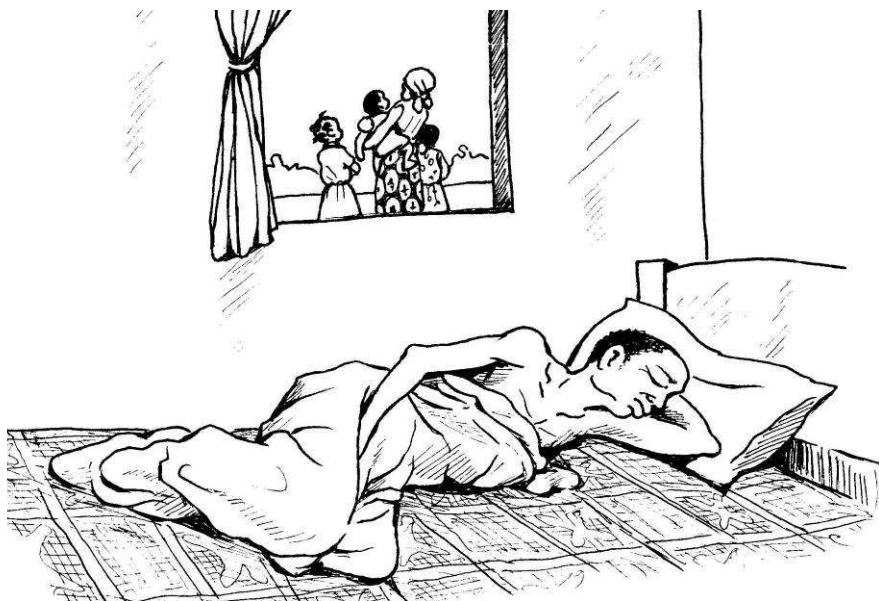
L'amitié entre Kandé et Ajani grandissait. Lorsqu' Ajani a annoncé aux membres de sa famille qu'il voulait se marier avec Kande, ils en ont été très heureux. Jumoke et ses sœurs l'ont aussi accepté. Ajani a dit à ses amis que Kande et lui se sont promis de rester pur jusqu'au mariage et de rester fidèle l'un à l'autre.



Falala a commencé à préparer des dessins pour les leçons sur le SIDA. Jumoke a traduit ces leçons dans leur propre langue. Ils ont préparé des livrets pour expliquer comment éviter le VIH et comment prendre soin des gens malades du SIDA.



Kande et Teshi arrivent à la maison tout essoufflées et en riant. Attirés par les rires, leurs sœurs Falala et Iniko, et leur frère Jumoke se joignent alors à elles auprès de Maman. Maman les calment en disant: «Taisez-vous. Papa a besoin de dormir!», et elle les entraîne loin de la porte. Teshi demande: «Maman, as-tu un secret?» Maman place sa main sur son ventre et dit: «Notre famille va s'agrandir.»



Iniko, tout juste quatre ans, dit: «Je vais le dire à Papa!» Maman l'attrape par le bras avant qu'elle n'arrive à la porte. «Il le sait déjà, ma petite. Laisse-le se reposer», dit Maman.

Iniko fronçait les sourcils. Elle aimait tellement grimper sur Papa, mais depuis peu Maman ne lui permettait guère de s'approcher de lui. Cela faisait maintenant longtemps qu'il se reposait souvent et ne travaillait plus. Il avait beaucoup maigri, était devenu très faible et toussait beaucoup. Toute la famille s'inquiétait pour lui.



Peu de temps après, Teshi s'est mise au travail en aidant à enseigner les leçons. Avec son enthousiasme et sa gentillesse, elle a facilité l'écoute et l'attention des personnes sur les réalités du SIDA. Elle est devenue rapidement une bonne enseignante au sein de sa communauté et beaucoup de personnes venaient à ses cours.



Un jour, un des dirigeants de la réunion s'est approché de Kande et lui a dit: «Toi, tes sœurs et ton frère, voulez-vous nous aider à enseigner comment éviter le SIDA? Vous connaissez en effet mieux que personne la nécessité de s'en protéger. De plus, vous savez bien lire. Les gens savent que vous connaissez les réalités du VIH et du SIDA.» Kande, son frère et ses sœurs ont accepté avec plaisir d'y participer.



Un jour Kande était au marché et elle racontait à ses amies que sa mère allait avoir un bébé. Un garçon s'est alors approché et a commencé à se moquer d'elle en disant: «Cet enfant aura le SIDA, comme ton Papa!»

Kande ne comprenait pas ce qu'il voulait dire. «Papa n'a certainement pas le SIDA, ou bien l'aurait-il vraiment?», a-t-elle pensé. «Ne l'écoute pas!», lui ont dit ses amies.



Tard, cette nuit-là, Kande a demandé à sa mère: «Maman, je suis assez grande pour connaître la vérité. Est-ce que Papa a le SIDA?»

La mère de Kande a baissé les yeux. Kande a vu qu'elle était en train de pleurer. Elle a répondu: «Oui. Je suis triste car tu as appris cela par les rumeurs.»

«Que ferons-nous si Papa meurt?», a demandé Kande. «Comment trouverons-nous de la nourriture et de l'argent pour vivre?»

«Dieu nous aidera», a répondu Maman. Les deux ont pleuré ensemble un moment.



Un peu plus tard, l'église locale a organisé une grande réunion concernant la prévention du SIDA. Les enseignants et apprenants sont venus de toute la région. Kande, Teshi et Falala y ont assisté aussi. Elles ont amené leur frère Jumoke. Ajani y a aussi participé.



Environ un an plus tard, Kande parlait avec Ajani:
 «Les gens de l'église locale nous ont tellement aidés!
 Ils nous ont permis de cultiver dans leur champ. Ils
 nous ont enseignés comment gagner notre vie et ils
 ont été de vrais amis pour nous. Je ne sais pas
 comment nous pourrions les remercier pour leurs si
 grands bienfaits envers nous.»



Le père de Kande est mort juste avant le
 commencement de la saison des pluies. Les amis et
 les membres de la famille sont venus pleurer sa mort.
 «Pourquoi ne sont-ils pas venus au moment où il était
 si malade et où il se sentait si seul?», a pensé Kande.
 Le dirigeant de l'église avait été le seul visiteur avant
 la mort de Papa.

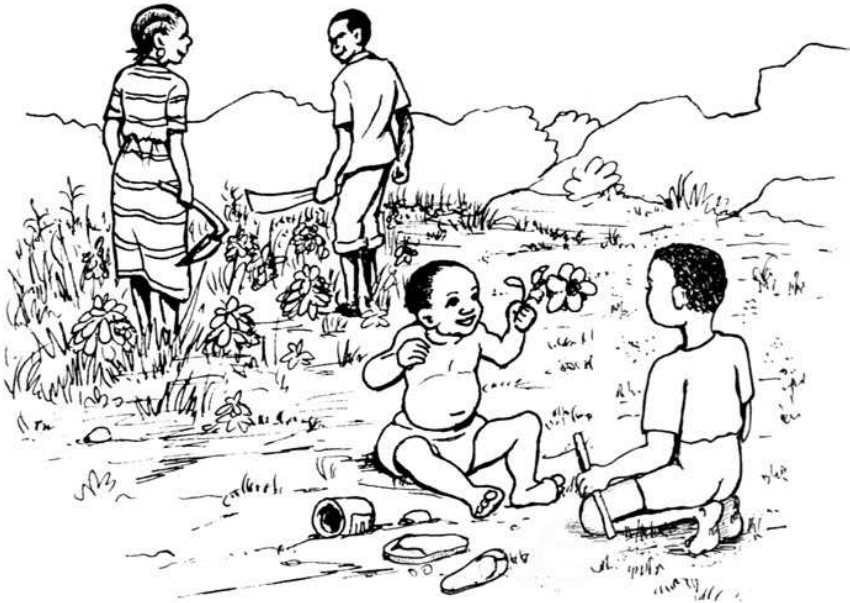
Chapitre 5

La communauté de Kande s'informe sur le SIDA



Quelques mois plus tard, Kande et sa mère ramassaient du bois ensemble. Maman respirait difficilement et semblait très faible. Kande l'a prise par la main, elles se sont assises pour un moment. Maman a dit: «Parfois il me semble que je n'ai plus la force de travailler comme auparavant.»





Kande était contente qu'Ajani vienne souvent l'aider à travailler au jardin. Le petit frère d'Ajani jouait avec Yatima pendant qu'ils travaillaient. Toute la famille était contente. Yatima n'avait finalement pas le VIH.

Kande a dit à Ajani: «Quand mes parents sont morts, j'ai pensé que toute la famille allait aussi mourir! La vie est encore difficile mais maintenant Dieu nous a donné une espérance pour l'avenir.»

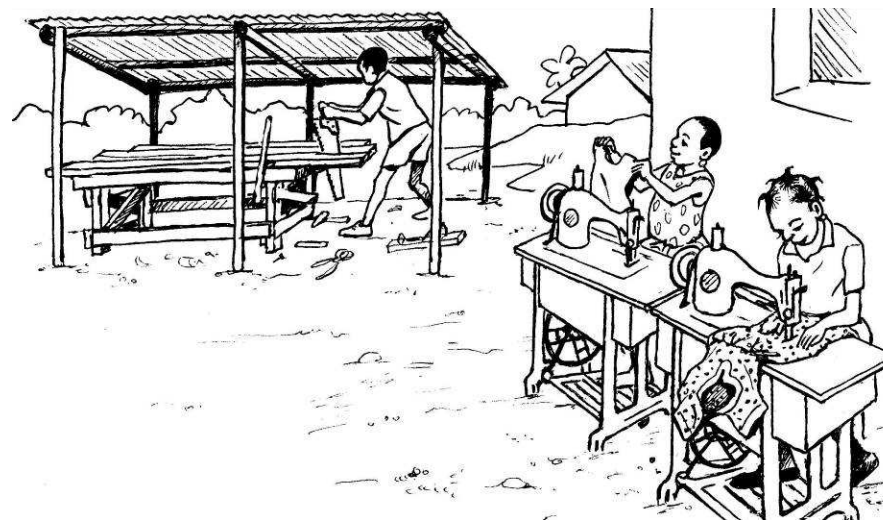
Chapitre 2

Les problèmes s'aggravent dans la famille de Kande



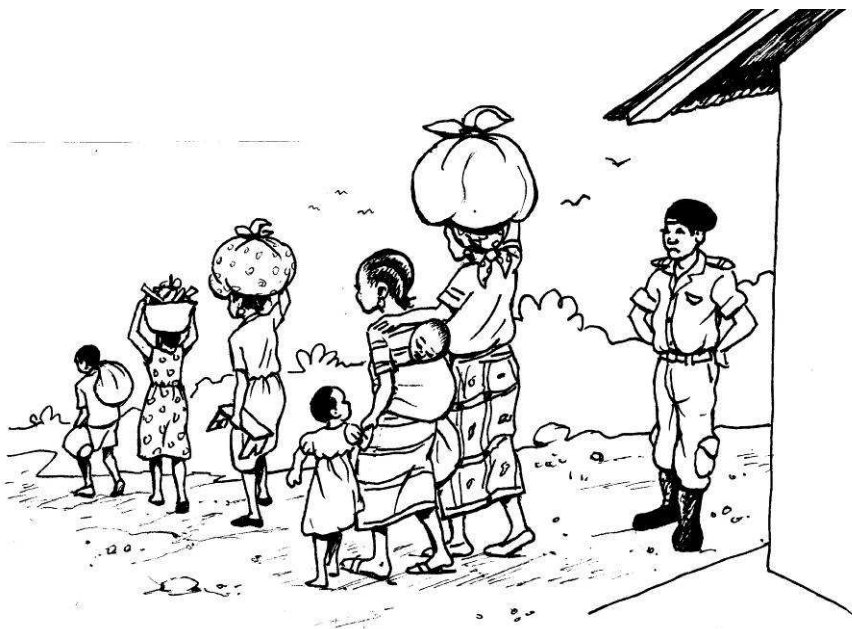


Kande et sa mère étaient assises sous un arbre. Maman ne semblait pas en bonne santé. Elle se sentait si fatiguée que Kande a dû l'aider à se remettre debout.



Kande et toute sa famille, même Iniko, ont travaillé dans leur nouvelle parcelle près de l'église. Teshi et Falala ont aussi appris à coudre. L'église leur a permis d'utiliser les machines à coudre. Jumoke a appris la menuiserie dans l'atelier de l'église.

Finalement, Kande a commencé à aller à l'église avec ses sœurs et son frère. C'est là que le pasteur, en lisant la Parole de Dieu, leur a enseigné une nouvelle façon de vivre. Peu après, tous ont décidé de vivre de cette façon-là.



Un jour, l'oncle de Kande a envoyé un message. Il a dit qu'il était temps pour Kande et les autres enfants de quitter les champs et la maison de leur père. Kande était très triste.

Une femme de l'église a invité les enfants à venir vivre chez elle. C'est l'une des femmes qui les avait aidés quand leur mère était malade. Elle habitait près de l'église et du jardin communautaire. Les enfants ont déménagé chez elle et leur oncle a pris la maison familiale et les champs.



Le père de Kande était mort. La mère de Kande était enceinte et très faible. Alors, les enfants devaient travailler encore plus dur qu'auparavant. Kande grondait ses sœurs lorsqu' elle pensait qu'elles ne travaillaient pas assez dur. Maman n'aimait pas cela. Elle disait: «Écoute Kande, ne gronde pas tes sœurs, elles font de leur mieux.»



Un jour, deux femmes de l'église locale sont venues rendre visite à la famille. L'une était infirmière, l'autre racontait bien les histoires. Elles commençaient à venir régulièrement. Elles apportaient de la nourriture et aidaient beaucoup Maman en travaillant à la maison. Elles plaisantaient et racontaient de belles histoires. Kande était contente de voir sa mère un peu plus rire maintenant.



Plus tard, ses sœurs sont rentrées et ont parlé à Kande du jardin communautaire de l'église. Kande a décidé d'y participer aussi.

Les dirigeants de l'église leur ont permis de travailler sur une grande parcelle et les ont autorisés à garder tout ce qu'elles produisaient, que ce soit pour manger ou pour vendre au marché. Elles ont beaucoup travaillé et gagnaient plus qu'auparavant.

Teshi pouvait enfin retourner à l'école.



Ajani continuait à demander jusqu'au jour où Falala, la sœur de Kande, a dit: «Je vais y aller. Peut-être apprendrai-je quelque chose.»

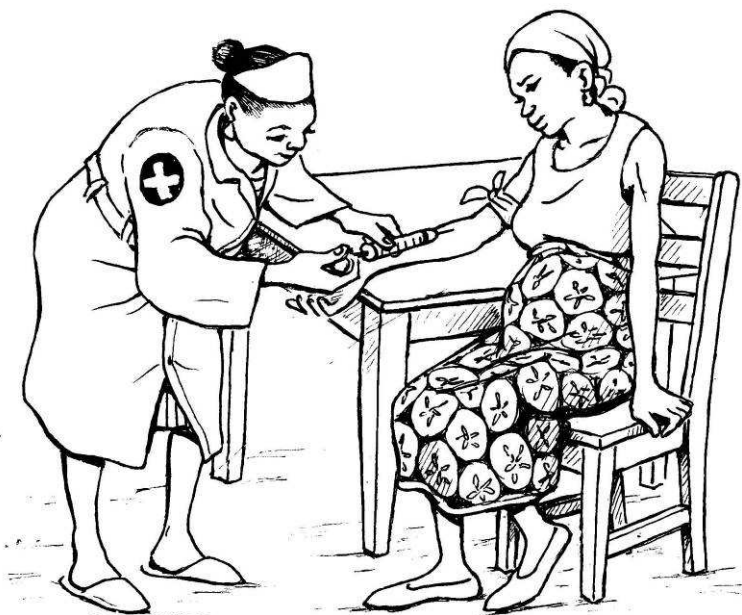
Teshi a ajouté: «J'irai aussi. Je trouverai peut-être de nouvelles amies.»

«Alors, emmenez Iniko et Yatima avec vous», a dit Kande. «Jumoke et moi, nous resterons ici pour avancer le travail!»



Un jour, Kande écoutait pendant que l'infirmière parlait avec Maman. Elle ne comprenait pas tout ce qu'elles disaient mais elle a compris que son Papa avait été infidèle à Maman. Il a dû attraper le VIH, microbe qui amène le SIDA, en ayant des rapports sexuels avec cette autre femme.

Papa ne savait pas qu'il avait le VIH alors il n'a rien fait pour protéger Maman. Maman a probablement attrapé le VIH par Papa et le bébé pourrait à son tour l'attraper de Maman. «Tu dois venir à la clinique pour te faire tester du VIH», a dit l'agent à Maman.



Maman est allée à la clinique. L'infirmière lui a fait une prise de sang et lui a donné les résultats peu après. Le lendemain, Maman a annoncé l'affreuse nouvelle à Kande. Maman a attrapé le VIH. Le bébé pourrait l'avoir aussi.

L'infirmière a ensuite dit à Maman qu'elle devait manger des fruits et des légumes pour fortifier son corps. Elle lui a aussi donné des médicaments pour traiter quelques maladies. Malheureusement, la clinique n'avait pas les médicaments appelés ARV qui servent à combattre le VIH. Maman s'inquiétait pour son bébé. Où pourrait-elle obtenir ce médicament ARV pour empêcher l'enfant d'attraper le VIH à son tour?



Un jour, Ajani, un ami de la famille de Kande, lui a rendu visite. C'était un garçon gentil qui respectait Dieu. Il amenait avec lui son petit frère. «Viens donc avec nous à l'église!», disait-il souvent.

«Pas cette fois-ci», répondait toujours Kande. «Il y a trop de travail à faire.»



Kande et sa famille ont vécu des moments très difficiles. Son père et sa mère sont morts du SIDA. S'occuper de ses jeunes sœurs et de son frère était difficile pour elle. De temps à autre, ils ont manqué de nourriture, mais Kande a toujours travaillé fort pour eux. Elle a essayé d'être une maman pour sa sœur, encore bébé.



Maman commençait à être de plus en plus malade. Les microbes VIH se multipliaient. Maman avait maintenant le SIDA. Elle avait des plaies dans sa bouche et sur sa peau.

«Est-ce que j'attraperai le SIDA en touchant Maman?», a demandé Kande aux femmes de l'église. «Non, tu ne peux pas l'attraper en la touchant» a dit l'infirmière, «en plus, elle a besoin de ton amour et de tes soins». Elle a montré à Kande les meilleurs moyens de s'occuper de Maman et lui a enseigné comment lui préparer de la bonne nourriture. Kande se sentait alors rassurée car elle savait comment prendre soin de Maman.



L'enfant est né et Maman était très faible. Elle a pleuré en tenant le nouvel enfant. «Yatima», a-t-elle dit, ce qui veut dire «orphelin». Maman est morte quelques jours plus tard et Kande a donné à l'enfant le nom de Yatima.

Kande a pris l'enfant dans ses bras et est allée s'asseoir à l'ombre de l'arbre. «Je ne permettrai pas que tu sois orpheline», a-t-elle dit. «Tu es mon enfant maintenant.»

Chapitre 4

Kande retrouve espoir





Teshi a dit: «Je me demande si l'homme, qui m'a donné ce bracelet, essaie de me persuader de coucher avec lui.» Kande, Teshi et Falala se sont alors promis de rester vierge jusqu'au mariage.

Chapitre 3

Des dangers pour la famille de Kande





Kande était assise sous l'arbre et donnait à manger à sa sœur, Yatima. Kande aurait voulu qu'une femme allaite l'enfant mais puisque Maman était morte du SIDA, les femmes avaient peur de l'attraper par l'enfant. Quelques personnes de l'église ont aidé Kande à obtenir du lait en poudre pour bébés. Elles lui ont montré comment utiliser l'eau bouillie afin de préparer le lait du bébé et comment le lui donner.

Yatima semblait en bonne santé et Kande s'en réjouissait.



L'infirmière a dit que le bébé se portait très bien, mais qu'elles devraient attendre plusieurs mois avant de lui faire le test VIH.

Elle a aussi parlé à Kande et Teshi à propos de sujets importants concernant les filles et les garçons de leur âge. «Comme vous êtes orphelines, certains hommes pourraient essayer de vous donner de la nourriture ou des cadeaux pour vous persuader de coucher avec eux. Ne vous laissez pas tromper! Les risques de tomber enceintes, d'attraper le VIH ou d'autres maladies transmises par les rapports sexuels sont nombreux.»



Un matin, Kande et Teshi ont emmené le bébé à la clinique pour le faire examiner et sur le chemin Teshi a montré un homme qui se tenait debout près du marché. «Voilà l'homme qui m'a donné ce bracelet. Peut-être pourra-t-il nous aider à trouver le nécessaire pour vivre», a-t-elle dit.



Un jour, Jumoke, le petit frère de Kande, est venu lui parler: «Je veux arrêter l'école tout comme toi et Teshi avez fait.»

«Non, tu dois d'abord te concentrer sur tes études», lui a répondu Kande. «Ensuite tu pourras nous aider. Écoute Jumoke, tu dois faire attention à ne pas devenir ami avec les garçons qui boivent de l'alcool et qui courent après les filles. Si tu bois de l'alcool tu n'auras pas les idées claires et si tu as des rapports sexuels avec l'une d'entre elles tu risques d'attraper le VIH.» Jumoke a dit qu'il étudierait sérieusement et a promis qu'il ne courrait ni derrière les filles ni boirait de l'alcool.



Un jour, un oncle de Kande est venu lui rendre visite.
«Selon nos traditions, cette terre m'appartient maintenant que ton père est mort», lui a-t-il dit.

«Mais nous n'avons pas d'autre endroit où nous pouvons vivre!», s'est écriée Kande.

«Eh bien, ce n'est pas mon problème!», dit-il. «J'aurai bientôt besoin de cette maison. Je veux désormais la moitié de toutes vos récoltes.»



Cette nuit-là, Falala a demandé à Kande: «Allons-nous devoir déménager?»

«Non, notre oncle a dit que nous pouvons encore rester ici. Mais nous devons lui donner la moitié de notre récolte», a répondu Kande.

«Il ne restera pas grand-chose pour nous!», a alors répondu Falala. «Nous devons chercher un autre moyen de gagner notre vie.»